

(定訳)

## 第二次国際すず協定

昭和三五年九月一日ロンドンで作成

昭和三五年十二月二十九日署名

昭和三六年六月二十九日第二十一条4に基

づく受諾意思の通告

昭和三六年一月三十一日国会承認

昭和三六年一月一日受諾の内閣決定

昭和三六年一月二四日受諾書寄託

昭和三七年二月二日効力発生

昭和三七年五月二十九日公布(条約第四号)

前  
文

締約政府は、

(a) すずの生産、消費又は貿易のための条件が有利かつ公正であることに強く依存している多数の国にとつてすずが特別に重要であることを認め、

(b) すずの国際貿易が有する特殊の困難(生産と消費との間の持続的な不均衡の傾向、過重な在庫の累積及び顕著な価格変動を含む。)が、すずを生産し、又は消費する産業における広範な失業又は不完全雇用

第二次国際すず協定

## SECOND INTERNATIONAL TIN AGREEMENT

*Done at London, September 1, 1960*

*Signed, December 29, 1960*

*Acceptance notified in accordance with*

*Article 21 (4), June 29, 1961*

*Appropriated by the Diet, October 31, 1961*

*Acceptance decided, by the Cabinet, November*

*14, 1961*

*Acceptance deposited, November 24, 1961*

*Entered into force, February 21, 1962*

*Promulgated, May 29, 1962*

The Contracting Governments;

(a) recognizing the exceptional importance of tin to numerous countries which are heavily dependent upon favourable and equitable conditions for its production, consumption or trade;

(b) finding reason to expect that wide-spread unemployment or under-employment in the industries producing and consuming tin may develop out of special difficulties to which international trade in tin is subject, including a

## 第二次国際すず協定

一一一一

をもたらしおそれがあることを認め、

(c) 非商業的な軍用在庫の処分についての不安定性が、その処分に関する協議及び適当な通告を行なうための規定がない限り、すずの市況を悪化させるおそれがあることを考慮し、

(d) 前記の事態は、国際的措置を執らない限り、通常  
の市場の力によつては労働者に対する広範かつ不当  
な困難及びすず鉱床の尚早な放棄を防止することが  
できるようにこれを是正することができないことを  
信じ、

(e) すずの不足の発生を防止する必要性及びこの協定  
の有効期間中いつでも不足が生じたときは供給の公  
平な配分を確保するための措置を執る必要性を認  
め、

(f) また、千九百五十四年三月一日に署名のため開放  
され、かつ、千九百五十六年七月一日に効力を生じ  
た国際すず協定（以下第一次協定という。）に基づい  
て開始された業務を継続することを希望して、

tendency toward persistent disequilibrium between pro-  
duction and consumption, the accumulation of burdensome  
stocks and pronounced fluctuations in price;

(c) considering that the situation of the tin market  
might be aggravated by uncertainties with respect to the  
disposal of non-commercial strategic stocks unless provision  
existed for consultation and for the giving of appropriate  
notice for their liquidation;

(d) believing that in the absence of international  
action this situation cannot be corrected by normal market  
forces in time to prevent wide-spread and undue hardship  
to workers and the premature abandonment of tin deposits;

(e) recognizing the need to prevent the occurrence  
of shortages of tin and to take steps to ensure an equitable  
distribution of supplies if a shortage should occur at any  
time during the period of this Agreement;

(f) and desiring to continue the work commenced  
under the International Tin Agreement which was opened  
for signature on 1 March 1954 and which entered into  
force on 1 July 1956, hereinafter referred to as the First  
Agreement;

次のとおり協定した。

第一条 目的

目的

- この協定の目的は、次のとおりとする。
- (a) ずずの供給と需要との間の不均衡から生ずるおそれがある広範な失業又は不完全雇用その他の重大な困難を防止し、又は緩和すること。
  - (b) ずずの価格の過度の変動を防止すること及び供給と需要との間の長期的均衡を確保するように価格の妥当な程度の安定を達成すること。
  - (c) 消費者に対し公正であり、かつ、生産者に対し妥当な収益をもたらす価格でずずの十分な供給を確保すること。
  - (d) 世界におけるずずの消費の増大を容易ならしめるため、ずず鉱床を不必要な放置又は尚早な放棄から保護しつつ一層経済的なずずの生産を促進する措置を検討するための大綱を定めること及び新たなずず鉱床を開発する長期的必要性を常に検討すること。
  - (e) 第一次協定に基づいて開始された業務を継続する

第二次国際ずず協定

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Objectives

The objectives of this Agreement are:

- (a) to prevent or alleviate wide-spread unemployment or under-employment and other serious difficulties which are likely to result from maladjustments between the supply of and the demand for tin;
- (b) to prevent excessive fluctuations in the price of tin and to achieve a reasonable degree of stability of price on a basis which will secure long-term equilibrium between supply and demand;
- (c) to ensure adequate supplies of tin at price which are fair to consumers and provide a reasonable return to producers;
- (d) to provide a framework for the consideration of measures to promote the progressively more economic production of tin, while protecting deposits of tin from unnecessary waste or premature abandonment, thus facilitating expansion in world consumption of tin, and to keep under review the long-term need for the development of new deposits of tin;
- (e) to continue the work commenced under the First

## 第二次国際スズ協定

こと。

### 第二条 定義

この協定の適用上、

「スズ」とは、スズ地金その他の製錬スズ又は精鉱に若しくは鉱床から採掘された鉱石に含有されているスズ分をいう。この定義の適用上、「鉱石」には、(a)選鉱以外の目的のため鉱体から採掘された物質及び(b)選鉱の際廃棄される物質は、含まれないものとみなされる。

「スズ地金」とは、十分に商品価値のある製錬スズで純度九十九・七五パーセント以上のものをいう。

「保有スズ地金」とは、緩衝在庫の保有についていうときは、緩衝在庫のために購入されたが緩衝在庫の管理官がまだ受領していない地金を含むものとし、緩衝在庫から売却されたが同管理官がまだ引き渡していない地金を除くものとする。

「トン」とは、常衡二、二四〇ポンドのロング・トンをいう。

「純輸出量」とは、附属書C第一部に掲げる状況の下に輸出された量から同附属書第二部の規定に従つて定

Agreement.

### ARTICLE II

#### Definitions

For the purposes of this Agreement :

“Tin” means tin metal, other refined tin or the tin content of concentrates or of ore which has been extracted from its original position. For the purposes of this definition, “ore” shall be deemed to exclude (a) material which has been extracted from the ore body but for a purpose other than that of being dressed and (b) material which is discarded in the process of dressing.

“Tin metal” means refined tin of good merchantable quality assaying not less than 99.75 per cent.

“Tin metal held”, when used in relation to the buffer stock holding, includes metal which has been bought for the buffer stock but has not yet been received by the Manager of the buffer stock and excludes metal which has been sold from the buffer stock but which has not yet been delivered by him.

“Ton” means a long ton of 2,240 pounds avoirdupois.

“Net exports” means the amount exported in the circumstances set out in Part One of Annex C to this Agree-

められた輸入量を差し引いたものをいう。

「参加国」とは、自国の領域の全部若しくは一部について自国のために、若しくはこの協定を批准し、これを受諾し、これを批准し若しくは受諾する意思を通告し、若しくはこれに加入する権限を自国に与えている国若しくは領域のために、この協定を批准し、これを受諾し、これを批准し若しくは受諾する意思を通告し、若しくはこれに加入した国の政府又は第三条若しくは第二十二条の規定に従つて個別的参加が宣言された国若しくは領域の政府をいい、また、文脈により、これらの国又は領域自体をいう。

「消費国」とは、批准書、受諾書、通告書若しくは加入書において消費国であると宣言した参加国又は関係文書において消費国であると宣言された参加国をいう。

「供与国」とは、緩衝在庫に対し現金又は不換地金を供与した参加国をいう。

「生産国」とは、批准書、受諾書、通告書若しくは加入書において生産国であると宣言した参加国又は関係

ment less the amount imported as determined in accordance with Part Two of the same Annex.

“Participating country” means, as the context may require, the Government of a country which has ratified or accepted this Agreement or given notification of intention to ratify or accept it or acceded to it on its own behalf for all or part of its territories or on behalf of a country or territory or countries or territories which it is empowered so to engage or the Government of a country or territory or countries or territories on whose behalf separate participation has been declared in accordance with Article III or Article XXII hereof, or the country or territory or countries or territories themselves.

“Consuming country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance, notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a consuming country.

“Contributing country” means a participating country that has contributed in cash or in tin metal to the buffer stock.

“Producing country” means a participating country which, in its instrument of ratification, acceptance,

文書において生産国であると宣言された参加国をいう。

「単純過半数」とは、参加国の投票を合算したものの過半数をいう。

「個別単純過半数」とは、生産国の投票の過半数及び消費国の投票の過半数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「三分の二の個別多数」とは、生産国の投票の三分の二の多数と消費国の投票の三分の二の多数（それぞれ別個に計算する。）をいう。

「効力の発生」とは、別に定める場合を除き、千九百六十一年七月一日におけるこの協定の最初の効力の発生をいう。その効力の発生は、第二十一条4の規定に従つて暫定的なものであると同条3の規定に従つて確定的なものであると問わない。

「統制期間」とは、統制期間として宣言され、かつ、その期間中の総輸出許可量が定められている期間をいう。

「四半期」とは、暦年の四分の一で、場合に依じ、一月一日、四月一日、七月一日又は十月一日から始まる

notification or accession, has declared itself to be, or in the instrument relating to it has been declared to be, a producing country.

"Simple majority" means a majority of the votes cast by participating countries, counted together.

"Simple distributed majority" means a majority of the votes cast by producing countries and a majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

"Two-thirds distributed majority" means a two-thirds majority of the votes cast by producing countries and a two-thirds majority of the votes cast by consuming countries, counted separately.

"Entry into force" means, except when qualified, the initial entry into force of this Agreement on 1 July 1961, whether such entry into force is provisional in accordance with paragraph 4 of Article XXI or definitive in accordance with paragraph 3 of the same Article.

"Control period" means a period which has been so declared and for which a total permissible export has been fixed.

"Quarter" means a calendar quarter beginning on 1 January, 1 April, 1 July or 1 October, as the case

ものをいう。

### 第三条 参加

各締約政府は、第二十一条の規定に基づいて寄託する批准書、受諾書若しくは批准し若しくは受諾する意思の通告書又は第二十二条の規定に基づいて寄託する加入書において、生産国又は消費国のいずれかとしてこの協定に参加することを希望する旨を宣言しなければならぬ。締約政府は、この協定を批准し、これを受諾し、これを批准し若しくは受諾する意思を通告し、又はこれに加入するときは批准書、受諾書、通告書又は加入書において、その後は第二十二条2の規定に従うことを条件として、すずの生産又は消費に關係がある国又は領域で同政府が場合に應じ生産国又は消費国として個別的に参加することを宣言する権限を有するものために、前記の国又は領域が生産国又は消費国として個別的に参加することを宣言することができらる。

### 第四条 国際すず理事会

#### A 構成

1 (a) この協定の効力の発生に伴い、この協定の規定

第二次国際すず協定

may be.

### ARTICLE III Participation

Each Contracting Government shall, in its instrument of ratification or acceptance or notification of intention to ratify or accept, deposited under Article XXI, or its instrument of accession deposited under Article XXII, declare that it desires to participate in this Agreement either as a producing country or as a consuming country. Where a Contracting Government has ratified, accepted, given notification of intention to ratify or accept, or acceded to this Agreement, it may in its instrument of ratification, acceptance, notification or accession, or at any time thereafter in accordance with and subject to the provisions of paragraph 2 of Article XXII, declare the separate participation as a producing or as a consuming country, as may be appropriate, of a country or territory or countries or territories interested in the production or consumption of tin, which it is empowered so to engage.

### ARTICLE IV International Tin Council

#### A.—*Constitution*

1.—(a) On the entry into force of this Agreement, an

を実施し、かつ、その運営を監督するため、国際不協定理事会（以下「理事会」という。）を設立する。

(b) 理事会の所在地は、ロンドンとする。

2 理事会は、議長及び各参加国の代表をもつて構成する。

3 各参加国は、理事会において、代表一人によつて代表される。各代表は、自己の不在その他の特別の場合に自己に代わつて行動し及び投票する権限を有する代表代理並びに顧問を理事会の会合に伴うことができる。

4 (a) 理事会は、三分の二の個別多数によつて独立の議長一人を任命する。この議長は、いずれかの参加国の国民であることを妨げない。議長の任命については、この協定の効力の発生後の理事会の第一次会合において審議する。

(b) 議長は、その任命に先だつ十年間に不協定産業又は不協定取引に実質的に従事したことがあつてはならず、かつ、8に定める条件に合致していなければならない。

(c) 議長は、理事会が定める任期その他の条件に従

International Tin Council (hereinafter called the Council) shall be established to administer the provisions and to supervise the operation of this Agreement.

(b) The seat of the Council shall be in London.

2. The Council shall be composed of the Chairman and the delegates of the participating countries.

3. Each participating country shall be represented upon the Council by one delegate. Each delegate may be accompanied at meetings of the Council by alternates empowered to act and vote on behalf of the delegate during his absence or in other special circumstances and by advisers.

4.-(a) The Council shall by a two-thirds distributed majority appoint an independent Chairman who may be a national of one of the participating countries. The appointment of the Chairman shall be considered at the first meeting of the Council after the entry into force of this Agreement.

(b) The Chairman shall not have been actively engaged in the tin industry or the tin trade during the ten years preceding his appointment and shall comply with the conditions set out in paragraph 8 of this Article.

(c) The Chairman shall hold office for such period

い、在職する。

(d) 議長は、理事会の会合において投票権を有しない。

5 議長は、理事会の会合を主宰し、また、理事会の決定に従つて、この協定の運営及び実施について、理事会に対して責任を負う。

6 理事会は、副議長二人を、一人は生産国の代表から、一人は消費国の代表から、毎年選挙する。副議長は、理事会が別段の決定をしない限り、理事会の議長として行動する間は、議長のすべての権限及び任務を有する。副議長は、議長として行動する間は投票権を有しないが、自己の代表団の投票権を行使する他の者を任命することができる。

7 (a) 理事会は、事務局長一人及び第八条の規定に従つて設置される緩衝在庫の管理官一人を任命し、並びにこれらの役員の勤務条件を定める。

(b) 理事会は、事務局長の任務を定めなければならないが、また、緩衝在庫の管理官(以下管理官という。)がこの協定に定める任務及び理事会が課する

and on such other terms and conditions as the Council may determine.

(d) The Chairman shall have no vote at meetings of the Council.

5. The Chairman shall preside at meetings of the Council and shall be responsible to it for the administration and operation of this Agreement in accordance with the decisions of the Council.

6. The Council shall elect annually two Vice Chairmen, one from delegates of producing countries and one from delegates of consuming countries. A Vice-Chairman, while acting as Chairman of the Council, shall have all the powers and duties of the Chairman unless the Council decides otherwise. A Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman but may appoint another person to exercise the voting rights of his delegation.

7.—(a) The Council shall appoint a Secretary and a Manager of the buffer stock established pursuant to Article VIII and shall determine the terms and conditions of service of these two officers.

(b) The Council shall determine the duties of the Secretary and may give instructions to the Chairman as to the manner in which the Manager of the buffer stock

## 第一次国際不協定

1110

ことを適当と認めるその他の任務を遂行する方法について議長に指示を与えることができる。

(c) これらの役員は、その任務の遂行について第一に議長に対して責任を負い、また、理事会が必要と認める職員の補佐を受ける。これらの職員の任命の方法及び雇用の条件は、理事会によつて承認されなければならない。

8 議長、事務局長、管理官及び職員の任命及び雇用については、それらの者が不産業又は不取引にかなる金銭上の利害関係をも有していないか、又は有しないようになること及び、その職務又は任務に関し、理事会又はこの協定の規定に従つて理事会に代わつて行動する者以外のいかなる政府、個人又は機関の指示をも求めず、又は受けないことを条件とする。

9 理事会によつて認められ、又はこの協定に基づく自己の任務の適切な遂行のため必要な場合を除くほか、理事会のいずれの役員又は職員も、この協定の実施又は運営に関するいかなる情報をも漏らしてはならない。

B 会合

(hereinafter called the Manager) is to carry out the duties laid down in this Agreement and such additional duties as the Council may think fit to impose.

(c) These officers shall be responsible in the first place to the Chairman for the performance of their duties and shall be assisted by such staff as may be considered necessary by the Council. The method of appointment and the terms and conditions of employment of such staff shall be approved by the Council.

8. It shall be a condition of appointment and employment of the Chairman, Secretary, Manager and the staff that they do not hold or shall cease to hold any financial interest in the tin industry or in the tin trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their functions or duties from any Government or from any person or authority except the Council or person acting on its behalf in accordance with the terms of this Agreement.

9. No information concerning the operation or administration of this Agreement shall be revealed by any officer or employee of the Council, except as may be authorized by the Council or as is necessary for the proper discharge of his duties under this Agreement.

B.—Meetings

(条二五・経九)

10 (a) 理事会は、少なくとも一年に四回会合するものとする。

(b) 会合は、いずれかの参加国の要請により又はこの協定の規定が要求するところに従い、議長又は議長に支障があるときは事務局長が招集する。会合は、また、議長がその裁量によつて招集することができる。

(c) 会合は、理事会が別段の決定をしない限り、理事会の所在地で開催されるものとし、第十条の規定に基づいて招集される場合を除き、各会合について少なくとも七日の予告が与えられるものとする。

11 理事会のいかなる会合においても、生産国の票数の三分の二の合計票数を有する代表と消費国の票数の三分の二の合計票数を有する代表とが総体で定数を構成する。ただし、理事会のいずれかの会合について前記の定足数が得られない場合には、少なくとも七日を経過した後再び会合が招集される。この会合においては、一、〇〇〇票をこえる合計票数を有する代表が総体で定足を構成する。

12 いずれの参加国も、理事会のいずれかの会合において自国の利益を代表し、かつ、自国の投票権を行

10.—(a) The Council shall meet at least four times a year.

(b) Meetings shall be convened, at the request of any participating country or as may be required by the provisions of this Agreement, by the Chairman or by the Secretary in the event of the incapacity of the Chairman.

Meetings may also be convened by the Chairman at his discretion.

(c) Meetings shall unless otherwise decided by the Council be held at the seat of the Council and, except in the case of meetings convened under Article X, at least seven days' notice of each meeting shall be given.

11. Delegates holding two-thirds of the votes of producing countries and two-thirds of the votes of consuming countries shall together constitute a quorum at any meeting of the Council, provided that, if for any meeting of the Council, there is not a quorum as defined above, a further meeting shall be convened after not less than seven days at which delegates holding more than 1,000 votes shall together constitute a quorum.

12. Any participating country may, in due form satisfactory to the Council, authorize any other participating

使用することを、理事会が満足する妥当な形式により、他のいずれかの参加国に委任することができる。

C 投票

投票

13 (a) 生産国は、合計して一、〇〇〇票を有する。この一、〇〇〇票は、各生産国が、最初の五票のほか、この協定の附属書A(2)の欄に掲げる自国の百分率又は第七条10の規定に従つて随時公表される自国の百分率とすべての生産国の百分率の合計との比率にできる限り等しい比率の票数を受けるように生産国の間に配分する。また、消費国は、合計して一、〇〇〇票を有する。この一、〇〇〇票は、各消費国が、最初の五票のほか、この協定の附属書B(2)の欄に掲げる自国のトン数とすべての消費国の総トン数との比率にできる限り等しい比率の票数を受けるように消費国の間に配分する。

もつとも、

(i) 消費国が三十をこえるときは、各消費国のための最初の票数は、すべての消費国のための最初の票数の合計が一五〇をこえてはならないという要件に合致する最高の整数でなければならない

country to represent its interests and to exercise its voting right at any meeting of the Council.

C.—Voting

13.—(a) The producing countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each producing country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which the percentage of that country as listed in column (2) of Annex A or as published from time to time in accordance with paragraph 10 of Article VII bears to the total of the percentages of all producing countries; and the consuming countries shall together hold 1,000 votes which shall be distributed amongst them so that each consuming country receives five initial votes and, in addition, a proportion as nearly as possible equal to the proportion which that country's tonnage as shown in column (2) of Annex B bears to the total tonnage of all consuming countries:

Provided that:

(i) if there are more than thirty consuming countries the initial vote for each consuming country shall be the highest whole number consistent with the requirement that the total of all initial votes for all

ない。

- (ii) この協定の効力の発生後、いずれかの国が消費国としてこの協定を批准し、これを受諾し、これを批准し若しくは受諾する意思を通告し、又はこれに加入するときは、理事会は、その国のトン数を決定し、かつ、公表する。そのトン数は、この条の適用上、附属書B(2)の欄に掲げるトン数の一とみなし、理事会が定める日から適用する。

- (iii) 理事会は、その第一回会合において附属書B(2)の欄に掲げるトン数を検討し、その全部又は一部を改定することができる。理事会は、その改定が行なわれたときは、改定されたトン数を公表する。この改定されたトン数は、この条の適用上、附属書B(2)の欄に掲げるトン数とみなし、その改定の日から次の改定の日又は千九百六十二年六月三十日のいずれか早い日まで適用する。

- (iv) 千九百六十二年及びその後各暦年の第二四半期中に開催される会合において、理事会は、これに先だつ十二月三十一日を終期とする三暦年

consuming countries shall not exceed 150;

- (ii) if, after the entry into force of this Agreement any country ratifies, accepts, gives notification of intention to ratify or accept, or accedes to this Agreement as a consuming country, the Council shall determine and publish its tonnage, which tonnage shall take effect upon the date decided by the Council for the purposes of this Article as if it were one of the tonnages listed in column (2) of Annex B;

- (iii) the Council may at its first meeting review the tonnages listed in column (2) of Annex B and may amend such tonnages or any of them. In the event of any such amendment, the Council shall publish such revised tonnages and the tonnages so amended shall be effective for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in column (2) of annex B as from the date of any such amendment until further amended or 30 June 1962 whichever is the earlier;

- (iv) at meetings to be held during the second quarter of 1962 and of each calendar year subsequently the Council shall review the figures of the consump-

における各消費国の年間消費量を検討し、かつ、この消費量の平均を基礎とする各消費国の改定されたトン数を公表する。このトン数は、この条の適用上、附属書B(2)の欄に掲げるトン数とみなし、翌年の七月一日から適用する。

- (v) いかなる参加国も四百五十票をこえる票数を有してはならない。
- (vi) 一未満の数を伴う票は、あつてはならない。
- (b) 附属書A若しくは附属書Bに掲げる国がこの協定を批准し、これを受諾し、若しくはこれを批准し若しくは受諾する意思を通告しなかつたため、又は(a)、第五条、第八条、第十六条、第十七条、第十八条、第十九条若しくは第二十一条の規定を適用したために、消費国又は生産国の票数の合計が一、〇〇〇票に不足する場合には、残余の票は、場合に依じ、他の消費国又は生産国の間に配分する。この配分される票は、これらの消費国又は生産国がおの既の有している票数から最初に配分された票数を差し引いたものにできる限り比例するものとし、かつ、その票には端数を伴う

- tion of tin of each consuming country for each of the three preceding calendar years ending on 31 December and shall publish revised tonnages for each consuming country on the basis of the averages of such figures of consumption, which tonnages shall take effect on 1 July next following for the purposes of this Article as if they were the tonnages listed in column (2) of Annex B;
- (v) no participating country shall have more than 450 votes; and
- (vi) there shall be no fractional votes.
- (b) where, by reason of the failure of one or more of the countries listed in Annex A or Annex B to ratify, accept or give notification of intention to ratify or accept this Agreement or by reason of the operation of the provisions of sub-paragraph (a) of this paragraph or of Articles V, VIII, XVI, XVII, XVIII, XIX or XXI, the total of the votes of the consuming countries or the producing countries is thereby less than 1,000, the balance of votes shall be distributed amongst other consuming or producing countries as the case may be as nearly in proportion to the votes they already hold, less in each case the initial votes, as is consistent with there being no

fractional votes:

14. Decisions of the Council shall, except when otherwise provided, be taken by a simple distributed majority. Abstention shall not be deemed to be the casting of an affirmative or a negative vote. When voting, a delegate shall not divide his vote.

*D.—Functions and Duties*

15.—(a) The Council shall receive from the Chairman at such times as it may request, such information with regard to the holdings and operations of the buffer stock as it considers necessary to fulfil its functions under this Agreement.

(b) The Council shall publish;

(i) after the end of each quarter a statement showing the tonnage of tin metal held by it at the end of that quarter; and

(ii) after the end of each financial year a report of its activities for that year;

provided that the statements or reports referred to in this sub-paragraph shall not be published earlier than three months after the end of the periods to which they relate unless the Council so decides.

16. The Council shall make whatever arrangements

職務及び  
任務

票があつてはならないものとする。

14 理事会の決定は、別段の定めがある場合を除くほか、個別単純過半数によつて行なう。棄権は、賛成投票又は不賛成投票のいずれともみなさない。投票の際、代表は、自己の票を分割してはならない。

D 職務及び任務

15 (a) 理事会は、自己が要請するときはいつでも、緩衝在庫の保有量及び運用に関する情報でこの協定に基づき自己の職務を遂行するために必要と認めるものを議長から受ける。

(b) 理事会は、

(i) 各四半期の終了後、当該四半期末における理事会の保有せず地金のトン数を示す明細書を公表する。

(ii) 各会計年度の終了後、当該年度の理事会の活動の報告書を公表する。

もつとも、前記の明細書又は報告書は、理事会が別段の決定をしない限り、関係期間の終了後三箇月以内には公表しないものとする。

16 理事会は、国際連合及びその専門機関の適当な機

第二次国際協定

関並びにずくに関係がある他の国際機関と協議し、及び協力するために適当なすべての取極を行なうものとする。

17 理事会は、参加国に対し、この協定の満足な運営に必要なすべての情報を提供するように要請することができる。また、第十六条の規定に従うことを条件として、参加国は、この要請された情報をできる限り詳細に提供する。

18 理事会は、この協定の運営及び実施のため必要な権限（第五条に定める運営勘定のため借入れを行なう権限を含む。）を有し、かつ、この協定の運営及び実施のため必要な任務を遂行する。

19 (a) 理事会は、その職務の遂行について理事会を補佐するため必要と認める委員会を置くことができる。

(b) 理事会は、自己の有する権限で個別単純過半数により行使することができるものを、いつでも三分の二の個別多数により、委員会に委任することができる。理事会は、三分の二の個別多数により、この委員会の付託条項を決定し、かつ、その委員を任命する。理事会は、このような委任を単

are appropriate for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with any other international organizations concerned with tin.

17. The Council may request participating countries to furnish any information necessary for the satisfactory administration of this Agreement and, subject to the provisions of Article XVI, participating countries shall furnish to the fullest extent possible the information so requested.

18. The Council shall have such powers and perform such duties as may be necessary for the administration and operation of this Agreement, including the power to borrow on behalf of the Administrative Account established under Article V.

19.—(a) The Council may appoint such committees as it considers necessary to assist it in the performance of its functions.

(b) Any power of the Council which may be exercised by a simple distributed majority may be delegated at any time by the Council by a two-thirds distributed majority to any committee. The terms of reference of any such committee shall be determined and its members shall be appointed by the Council by a two thirds distributed

純過半数によりいつでも撤回することができる。

20 (a) 理事会は、自己の手続規則を制定する。

(b) 理事会の委員会は、理事会が別段の決定をしない限り、自己の手続規則を制定することができる。

E 特権及び免除

21 理事会は、各参加国において、この協定に基づくその職務の遂行のため必要な通貨交換上の便宜を与えられる。

22 理事会は、各参加国において、その国の法律に反しない範囲内で、この協定に基づく理事会の職務の遂行のため必要な法律上の能力を与えられる。

23 理事会は、各参加国において、その国の法律に反しない範囲内で、理事会の資産、収入その他の財産につき、この協定に基づく理事会の職務の遂行のため必要な課税の免除を受ける。

24 理事会が所在する国の政府は、理事会がその職員であつて自国の国民でないものに支払つた報酬に対

majority. Such delegation may at any time be revoked by the Council by a simple majority.

20.---(a) The Council shall establish its own rules of procedure.

(b) Committees of the Council may unless the Council otherwise decides establish their own rules of procedure.

E.-- Privileges and Immunities

21. The Council shall be accorded in each participating country such currency exchange facilities as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

22. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such legal capacity as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

23. The Council shall have in each participating country, to the extent consistent with its law, such exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council as may be necessary for the discharge of its functions under this Agreement.

24. The Government of the country in which the seat of the Council is situated shall grant exemption from tax-

特権及び  
免除

## 第二次国際不協定

一一一八

する課税を免除する。

### 第五条 会計

#### 会計

1 理事会は、理事会又は理事会の委員会への代表の費用並びにその代理及び顧問の費用について責任を有しない。

2 (a) この協定の運営及び実施のため二勘定を維持する。

(b) 議長、事務局長、管理官及び職員の報酬を含む理事会の運営費及び事務所費は、一勘定（以下「運営勘定」という。）に記帳する。

(c) 緩衝在庫の取引若しくは操作の際に生ずるか又はそれに帰せられるすべての費用（貯蔵、委託、保険及び電信電話施設に関するすべての費用を含む。）は、この協定に基づき参加国が負担する緩衝在庫に対する供与分から支弁され、かつ、管理官が他の一勘定（以下「緩衝在庫勘定」という。）に記帳する。

3 理事会は、この協定の効力の発生後の第一回会合

ation on remuneration paid by the Council to its employees other than those employees who are nationals of the country in which the seat of the Council is.

#### ARTICLE V

##### Finance

1. The Council shall not be responsible for the expenses of delegates to the Council or to committees of the Council or the expenses of their alternates and advisers.

2.—(a) There shall be kept two accounts for the administration and operation of this Agreement.

(b) The administrative and office expenses of the Council, including the remuneration of the Chairman, the Secretary, the Manager and the staff, shall be brought into one account (hereinafter called the Administrative Account).

(c) All expenditure incurred in the course of or attributable to buffer stock transactions, including all expenses in respect of storage, commission, insurance and telephone and telegraph facilities, shall be borne by buffer stock contributions payable by participating countries under this Agreement and brought by the Manager into another account (hereinafter called the Buffer Stock Account).

3. The Council shall at its first meeting after the

において次のことを行なう。

- (a) その会計年度を決定すること。
- (b) この協定の効力の発生の日とその会計年度の末日との間の期間について運営勘定における分担金及び支出の予算を承認すること。

その後は、理事会は、各会計年度について同様の年次予算を承認する。一会計年度中いつでも運営勘定の残高が理事会の運営費及び事務所費を支弁するには不十分となるおそれがあると認めるときは、理事会は、その会計年度の残余の期間について追加予算を承認することができる。

4 理事会は、前記の予算を基礎として、各参加国の分担金をスターリング貨で査定する。各参加国は、査定の通告を受けた時に、自国の分担金の全額を理事会の事務局長に支払う義務を負う。各参加国は、その査定のあつた日に自国が理事会において有する一票について所要総額の二千分の一を支払うものとする。ただし、いずれの国の分担金も、一会計年度につき一〇〇スターリング・ポンドを下まわるものであつてはならない。

5 参加国がこの条、第七条及び第八条に基づいて理

entry into force of this Agreement :

- (a) determine what its financial year shall be ;
- (b) approve estimates of contributions and expenditure on the Administrative Account for the period between the date of entry into force of the Agreement and the end of the financial year.

Thereafter it shall approve similar annual estimates for each financial year. If it appears at any time during any financial year that the balance remaining in the Administrative Account is likely to prove inadequate to meet the administrative and office expenses of the Council, the Council may approve supplementary estimates for the remainder of that financial year.

4. Upon the basis of such estimates the Council shall assess in sterling the contribution each participating country, which shall be liable to pay its full contribution to the Secretary of the Council upon notice of assessment. Each participating country shall pay in respect of each vote which it holds in the Council upon the day of assessment one-two thousandth of the total amount required, provided that no country shall contribute less than £ 100 sterling in any financial year.

5. Payments to the Council by participating countries

事会に対して行なう支払並びに理事会が第十一条及び第二十条に基づいて参加国に対して行なう支払は、スターリング貨又は、参加国の選択に従い、ロンドンの外国為替市場でスターリング貨に自由に交換される通貨で行なうものとする。

6 理事会は、査定の通告の日付の日から六箇月以内に分担金を支払わないすべての参加国から理事会の会合における投票権を奪うことができる。このような国が査定の通告の日付の日から十二箇月以内に分担金を支払わないときは、理事会は、この協定に基づく他のいずれの権利（第十一条の規定に基づく緩衝在庫の清算の際の参加権のうち未分担担金に相当する部分に係るものを含む。）をも奪うことができる。ただし、理事会は、このような未分担担金を支払われたときは、6の規定に基づいて奪われた権利をその国に対して回復させるものとする。

7 理事会は、各会計年度の終了後できる限りすみやかに、会計検査済みの運営勘定及び緩衝在庫勘定を公表する。もつとも、緩衝在庫勘定は、関係会計年度の終了後三箇月以内には公表しないものとする。

under this Article and Articles VII and VIII and payments by the Council to participating countries under Articles XI and XX shall be made in sterling or, at the option of the participating country, in any currency which is freely convertible into sterling on the London foreign exchange market.

6. The Council may deprive any participating country which fails to pay its contribution within six months of the date of notice of assessment of its right to vote at meetings of the Council. If such a country fails to pay its contribution within twelve months of the date of notice of assessment, the Council may deprive it of any other rights under this Agreement, including such proportion of its rights to participation on liquidation of the buffer stock under the terms of Article XI as is equivalent to the unpaid contribution: Provided that the Council shall, on payment of any such outstanding contribution, restore to the country concerned the rights of which it has been deprived under this paragraph.

7. The Council shall as soon as possible after the end of each financial year publish audited Administrative and Buffer Stock Accounts, provided, however, that such Buffer Stock Accounts shall not be published earlier than